



Dearest friends and supporters of the translation projects of the Shang Shung Institute Austria,

As you know, the Ka-ter Translation Project is an initiative that started in 2002 and always has been an explicit wish of our Master Chögyal Namkhai Norbu.

In the last 18 years so many unique texts have been made accessible for everybody, who does not have the capacity to translate and understand these words of wisdom, very often written in a very cryptical form. Based on the generosity of very many donors the two main translators, Adriano Clemente and Elio Guarisco, could dedicate all their time, energy and knowledge into the translation of these texts from Tibetan into English.



As usually I am giving you a short report of the work of Adriano and Elio:

The work of Adriano Clemente in 2019:

- **Longsal Ten:** Adriano has finished the translation and the book is already published
- **Longsal Namkhai Gyalpo or the King of Space**
This is a Longsal version of the famous Dzogchen Semde lung with the same name. A commentary by the author provides crucial explanations on the nature of the Base, Path, and Fruit of Dzogpa Chenpo. Adriano has already finished this translation and the book is already in layout.
- **Khalong Dorjei Kar or The Vajra Dance of Space**
This book contains two important texts of this kind of dance from the Longsal cycle. The first is the dance of the birthless, also known as the dance of the twelve A. The second is a more complex dance of the Song of the Vajra which is performed on a special symbol.
The translation is already finished, now the editor is working in this book.
- **An introduction to Dzogchen in the form of questions and answers**
This is a revision and re-translation of a book that was published only in Italian more than thirty years ago. It contains the answers that Rinpoche gave to people who were beginning to become interested in the Dzogchen teachings. It is a marvelous revelation of the original ideas that were the basis upon which the idea of the Dzogchen community was built.
Adriano is working on the first english publication of this old book, retranslating whole chapters, etc. This work should be finished by the month of May, then it will go to an editor.
- **The Namkha Book for harmonizing the energies of the elements**
This is the final edition of this important text that was never been translated from Tibetan. It includes instructions on various astrological aspects that are not dealt with in the current available publications on the construction of the Namkha. Adriano is still working to finalize it. This work should be finished in June, then the translation will be given to the Editor.
- **The Necklace of Jewels**
This is a translation of the first ever book that Rinpoche wrote on the the history and culture of Tibe, and the basis from which all his later books, such as *The Light of Kailash*, later developed. It is the fresh expression of a young Tibetan in search of his cultural roots. Adriano is working on rechecking the old translation and doing textual research etc. This work should be finished by July or August 2019.
- **The Great Commentary on Longsal Tregchod**
Adriano will start working on the final checking on this book in September 2019, hoping to finish it by the end of this year.

The work of Elio Guarisco in 2019:

- **The Mystics of Ancient India: Powers and Exploits of the Eighty-four Siddhas**
In the course of printing is Elio Guarisco's retranslation of the life stories of the 84 Mahasiddhas, the Caturastisiddhapravritti by Abhayadatta.
Although this text has been translated several times into western language, in this translation Elio has tried to make the language in particular way, so that the verses of the instructions contained in the stories are more accessible to a western reader, and therefore unfold their meaning in a more comprehensible way. The lifestories of the Mahasiddha remain an historical document on the ancient tantric masters of India, as well as a source of inspiration for those who are interested in the tantric path. Line drawings of each Mahasiddha accompany the story of each siddha.

- **Rigdzin Changchub Dorje:** Terma Teachings on Rushen, Tregchö and Thögal
Elio is working on preparing a book containing a series of teachings of Chögyal Namkhai Norbu on a precious text of Rigdzin Changchub Dorje called Quintessential Instructions on the Main Practice belonging to the Terma Called The Black Quintessence of the Supreme Essence. The book contains many teachings on the outer, inner and secret Rushen, on Tregchod; realization in this life; realization in the Bardo; inducing a favorable rebirth in the Bardo of Existence; and the nature of the result. It is based on the translation of the original text of the Terma, and the precious oral explanations of the root text of the Terma of Rigdzin Changchub Dorje given in three different retreats: Australia, Taiwan, Barcellona. The explanations given in each of these retreats are set separate in the book, so the reader can see the different angles Rinpoche explanation of the root text takes on different occasions.
- **The wheel of application of the view: Sri Singa's Commentary on the Total Space of Vajrasattva**
This text is a rare and extremely important one in order to understand well the Total Space of Vajrasattva and in that way the real sense of Dzogchen. Sri Singa comments on the quatrains of the Total Space of Vajrasattva associating these to the View, Meditation and Behaviour of the spiritual pursuits below Dzogchen, to the refutation of these, and finally to the way how one can go beyond all concepts in relation to View, Meditation and Behavior, and in doing so establishing the real principle of the Dzogchen teaching. In March 2019 Elio has completed the draft of this translation and delivered it to Adriano who will finalize the translation.
- **The Dra Thalgyur Tantra**
Soon Elio will start to work to revise the rough draft of the translation of the root text of the Dra Thalgyur Tantra done by Jim Valby. It is complex text that in order to be translated need to be elucidated by a careful study of the lengthy commentary of Vimalamitra.
It is an important text considered by ChNN to be the very authentic source not only of Dzogchen Upadesha but of all Dzogchen in general. Being such a complex and important text, we want to do a thorough job using all the expertise, capacity and resources we have.

This enormous and important work is based on three fundamental factors:

- on the real understanding and tireless dedication of our translators,
- on the excellent work of the editors and the team of Shang Shung Publications,
- on your generosity of supporting all activities of the Shang Shung Institute Austria related to translation

In order to be able to continue our important work we ask you to continue to support our activities.
You can also contribute and send your donation on a monthly basis.

Please send your donation to our bank account:

Account holder: Shang Shung Institute Austria

IBAN: AT19 3815 1000 0003 0387

BIC: RZSTAT2G151

Address of the bank:

Hauptstr. 39, 8262 Ilz, Austria

Thank you so much and very best wishes,

Oliver Leick

Director of the Shang Shung Institute Austria

Gersdorfberg 19

8212 Pischelsdorf

Austria

Tel.: 0043 664 8866 2660

Mail: office@ssi-austria.at

Web: www.ssi-austria.at